

Особенности перевода текстов на общественно-политическую тематику

М.Е. Валиневич

Тольяттинский государственный университет, Тольятти, Россия

Обоснование. Тексты на общественно-политическую тематику играют важную роль, так как оказывают определенное влияние на большое количество людей. Общественно-политический текст, над изучением которого работали такие ученые, как С.Н. Виноградов, Е.С. Гайламазова, С.Н. Юстина, О.В. Занковец, Н.М. Кожина, объединяет политическую сферу и общественное взаимодействие. Актуальность данного исследования заключается в необходимости исследовать принципы перевода таких текстов, когда необходимо уделять особое внимание не только языковым характеристикам текста оригинала, но также функциям и целям данного вида текста в определенный период истории.

Цель — определить особенности перевода текстов на общественно-политическую тематику с точки зрения функционально-коммуникативного подхода к переводу.

Методы. В работе анализируются принципы перевода на русский язык статьи издания Newsweek, размещенной на новостном агрегаторе ИноСМИ. Статья написана бывшим офицером разведки Ребеккой Коффлер о поддержке США Украины. В статье критикуется американская поддержка Украины, но и присутствует осуждение России.

Общественно-политические тексты обладают некоторыми отличительными чертами, благодаря которым реализуются их функции (информирование, привлечение внимания, формирование идеологического восприятия, и т. д.). Перевод таких текстов является более сложным в контексте ситуации перевода, поэтому требует использования коммуникативно-функционального подхода, учитывающего не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы. Перевод текста в этом случае направлен на информирование другой культуры и позволяет потребителям использовать эту информацию по своему усмотрению, что может не совпадать с намерениями автора. Таким образом, цель создания текста и цель перевода текста не всегда имеют одну и ту же конечную точку, как считалось в переводоведении ранее.

Результаты. В ходе анализа было определено, что в переводе, осуществленном по принципам коммуникативно-функционального подхода, переводчики новостного агрегатора ИноСМИ основной акцент сделали на передаче точки зрения автора таким образом, чтобы не осудить действия российской стороны. Перевод в данном случае обязательно должен подвергаться некоторой модификации, которая будет сохранять информационную функцию текста — максимально объективно передавать читателю смысл написанного, но при этом воздействовать на него, исходя из общественно-политических взглядов, транслируемых государством. Для этого переводчик и редактор используют такие приемы, как добавление, модуляция и опущение, некоторые примеры которых представлены в таблице 1.

Таблица 1. Оригинал и перевод статьи

Примеры	Оригинал	Перевод ИноСМИ
Пример добавления	Unfortunately, he ignored intelligence about the threat posed by Russia	К сожалению, он проигнорировал все разведданные об исходящей от России угрозе (непонятно, о какой угрозе идет речь, если именно США планомерно разжигали конфликты в других странах, в частности на Украине. — Прим. ИноСМИ)
Пример модуляции	As a former senior official in the U.S. Defense Intelligence Agency and one of the top three analysts on Russian doctrine and strategy in the intelligence community, I personally briefed President Obama's White House national security staff on Putin's plans and Russia's war-fighting strategy multiple times	Как бывший высокопоставленный чиновник Разведывательного управления Министерства обороны США и один из трех ведущих аналитиков российской разведывательной доктрины, я лично неоднократно информировала Белый дом о планах Путина и его военной стратегии

С точки зрения традиционного подхода, такие трансформации текста могут расцениваться как грубые нарушения, однако они оправданы в целях сохранения ключевой функции текста — воздействие на реципиента, в нашем случае на гражданина Российской Федерации.

Выводы. Основная трудность перевода общественно-политических текстов — понимание культурно-контекстуальных особенностей, требующих глубоких знаний истории, специфической терминологии и юридической точности. Важно адаптировать текст так, чтобы он формировал у читателей необходимые общественно-политические взгляды.

Ключевые слова: перевод текстов; общественно-политическая тематика; коммуникативно-функциональный подход; информационная функция; воздействие на реципиента; адаптация текста.

Список литературы

1. Виноградов С.Н. К проблеме интерпертации структуры текста // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия Филология. 2010. № 5–1. С. 346–350. EDN: NCBGON
2. Гайломазова Е.С. Юстина Н.И. Особенности перевода общественно-политических текстов // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 98, № 3. С. 46–50. EDN: UETKZP doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-46-50
3. Занковец О.В. Лекции по переводу общественно-политических текстов [Internet]. Режим доступа: <http://www.gumf.bsu.by/zaiikovec> (Дата обращения: 27.07.2024)
4. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. Москва: Флинта; Наука, 2008. 464 с. EDN: SUREYV
5. Сдобников В.В. Перевод как вид межкультурной коммуникации (?). В кн.: Язык и культура в эпоху глобализации: сборник научных статей по итогам Второй всероссийской (национальной) научной конференции с международным участием. Санкт-Петербургский государственный экономический университет. Санкт-Петербург, 2022. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2022. С. 24–32. EDN: UMFFZD.

Сведения об авторе:

Мария Евгеньевна Валиневич — студентка, группа ЛИН6-20026, факультет лингвистики; Тольяттинский государственный университет, Тольятти, Россия. E-mail: mary_666_v@mail.ru

Сведения о научном руководителе:

Ольга Валериевна Мурдускина — кандидат филологических наук, доцент; Тольяттинский государственный университет, Тольятти, Россия. E-mail: o.murduskina@yandex.ru